

Jhn

Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
-与 这些事 是 节期 -那 犹太人的 -和 上去了 耶稣 -进入 耶路撒冷
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

这事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
有 -但 -在 -那 耶路撒冷 -在...上 -那 羊门的 池子 -那
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#) [G3588](#)
ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
被称为 希伯来语 毕士大 五 廊子 有的
[G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

在耶路撒冷，靠近羊门有一个池子，希伯来话叫作毕士大，旁边有五个廊子；

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,
-在 这些中 躺着 众多 -那 患病的 瞎眼的 瘸腿的 枯干的
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#) [G3584](#)
ἰκέδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
等候着 -那 -那 水 动
[G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

里面躺着瞎眼的、瘸腿的、血气枯干的许多病人。（有古卷加：等候水动；

4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασσε
天使 -因为 按照 时候 下来 -在 -那 池子中 -和 搅动
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#) [G5015](#)
τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς
-那 水 -那 -所以 第一个 踏入 -与 -那 搅动 -那 水的 健全的
[G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5199](#)
ἐγίνετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.
成为 无论 何时 被困于 疾病
[G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)

因为有天使按时下池子搅动那水，水动之后，谁先下去，无论害甚么病就痊愈了。）

5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ
是 -但 某 人 那里 三十 -和 八 年 有 -在 -那
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
病 他的
[G0769](#) [G0846](#)

在那里有一个人，病了三十八年。

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον
这人 看见 -那 耶稣 躺着的 -和 知道 -因为 长 已经 时间
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#) [G5550](#)

ἔχει, λέγει αὐτῷ, θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι?
有 说 他 你愿意 健全的 成为
[G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

耶稣看见他躺着，知道他病了许久，就问他说：「你要痊愈吗？」

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν παραχθῆ
回答了 他 -那 患病的 主啊 人 不 有 以致 每当 被搅动
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3752](#) [G5015](#)

τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ,
-那 水 放 我 -进入 -那 池子 -在 其中 -但 来 我
[G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1473](#)

ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
另一个 在...之前 我的 下去
[G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

病人回答说：「先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正去的时候，就有别人比我先下去。」

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει.
说 他 -那 耶稣 起来 拿起 -那 褥子 你的 -和 行走
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

耶稣对他说：「起来，拿你的褥子走吧！」

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ,
-和 立刻 成为 健全的 -那 人 -和 拿起 -那 褥子 他的
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G0846](#)

καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
-和 行走 是 -但 安息日 -在 那 -那 日子
[G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

那人立刻痊愈，就拿起褥子来走了。

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ
说 -所以 -那 犹太人 -那 被医治的 安息日 是 -和 不
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττον [σου].
可以 你 拿起 -那 褥子 你的
[G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)

那天是安息日，所以犹太人对那医好的人说：「今天是安息日，你拿褥子是不可的。」

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
他 -但 回答了 他们 -那 使...的 我 健全 那人 我 说了
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#) [G1565](#) [G1473](#) [G3004](#)

Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
拿起 -那 褥子 你的 -和 行走
[G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

他却回答说：「那使我痊愈的，对我说：『拿你的褥子走吧。』」

12 ἠρώτησαν <οὖν> αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἰσραὴλ
问了 -所以 他 谁 是 -那 人 -那 说了的 你 拿起
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0142](#)

καὶ περιπάτει?
-和 行走
[G2532](#) [G4043](#)

他们问他说：「对你说『拿褥子走』的是甚么人？」

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου
-那 -但 被医治的 不 知道 谁 是 -那 -因为 耶稣 退开了 人群
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#) [G1593](#) [G3793](#)

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
在的 -在 -那 地方
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

那医好的人不知道是谁；因为那里的人多，耶稣已经躲开了。

14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
-与 这些事 找到 他 -那 耶稣 -在 -那 殿里 -和 说了 他
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται.
看 健全的 你已成为 不再 犯罪 以致 不 更坏的 你 什么 发生
[G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#) [G4771](#) [G5100](#) [G1096](#)

后来耶稣在殿里遇见他，对他说：「你已经痊愈了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。」

15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν
去了 -那 人 -和 告诉了 -那 犹太人 -因为 耶稣 是
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.
-那 使…的 他 健全
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

那人就去告诉犹太人，使他痊愈的是耶稣。

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει
-和 因为 这 逼迫 -那 犹太人 -那 耶稣 -因为 这些事 做
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

ἐν σαββάτῳ.
-在 安息日
[G1722](#) [G4521](#)

所以犹太人逼迫耶稣，因为他在安息日做了这事。

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι ἐργάζεται,
-那 -但 耶稣 回答了 他们 -那 父亲 我的 直到 现在 做工
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0737](#) [G2038](#)

καὶ ἐργάζομαι.
我也 做工
[G2504](#) [G2038](#)

耶稣就对他们说：「我父做事直到如今，我也做事。」

18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.
 因为 这 -所以 更加 寻求 他 -那 犹太人 杀 -因为 不 仅仅 废掉 -那 安息日 -但是 -和 父亲 自己的 称 -那 神 等同 自己 使 -那 神
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0615](#) [G3754](#) [G3756](#)
[G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2470](#)
[G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)

所以犹太人越发想要杀他；因他不但犯了安息日，并且称神为他的父，将自己和神当作平等。

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
 回答了 -所以 -那 耶稣 -和 说 他们 实在 实在 说 你们 不 能 -那 儿子 做 从 自己 什么都不 若 不 什么 看见 那 父亲 做的 那些 -因为 所 那位 做 这些 -和 -那 儿子 同样地 做
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3762](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0991](#)
[G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1565](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)
[G3668](#) [G4160](#)

耶稣对他们说：「我实实在在地告诉你们，子凭着自己不能做甚么，惟有看见父所做的，子才能做；父所做的事，子也照样做。

20 ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 -那 -因为 父亲 爱 -那 儿子 -和 一切 指示 他 那些 他自己 做 -和 更大的 这些的 将指示 他 工作 以致 你们 惊奇
[G3588](#) [G1063](#) [G3962](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0846](#)
[G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G1166](#) [G0846](#) [G2041](#) [G2443](#) [G4771](#) [G2296](#)

父爱子，将自己所做的一切事指给他看，还要将比这更大的事指给他看，叫你们希奇。

21 ὡςπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς οὓς θέλει, ζωοποιεῖ;
 正如 -因为 -那 父亲 使…起来 -那 死人 -和 使活 这样 -和 那 儿子 那些 愿意的 使活
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#) [G2532](#)
[G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)

父怎样叫死人起来，使他们活着，子也照样随自己的意思使人活着。

22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ Υἱῷ,
 也不 -因为 -那 父亲 审判 无人 -但是 -那 审判 所有的 已赐给 -那
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3956](#) [G1325](#) [G3588](#)
[G5207](#)

父不审判什么人，乃将审判的事全交与子，

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν
 以致 所有人 尊敬 -那 儿子 正如 尊敬 -那 父亲 -那 不 尊敬的
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5091](#)

τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 -那 儿子 不 尊敬 -那 父亲 -那 差遣了的 他
[G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差子来的父。

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων
 实在 实在 说 你们 -因为 -那 -那 话 我的 听的 -和 信的
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4100](#)

τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
 -那 差遣了的 我 有 生命 永远的 -和 -进入 审判 不 来 -但是
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#)

μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
 已经过了 -从 -那 死亡 -进入 -那 生命
[G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

我实实在在地告诉你们，那听我话、又信差我来者的，就有永生；不至于定罪，是已经出死入生了。

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
 实在 实在 说 你们 -因为 来 时候 -和 现在 是 当 -那
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#)

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
 死人 将听见 -那 声音 -那 儿子的 -那 神的 -和 -那 听见了的
[G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

ζήσουσιν.
 将活
[G2198](#)

我实实在在地告诉你们，时候将到，现在就是了，死人要听见 神儿子的声音，听见的人就要活了。

26 ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ
 正如 -因为 -那 父亲 有 生命 -在 自己里 这样 -和 -那 儿子
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

ἔδωκεν ζωὴν, ἔχει ἐν ἑαυτῷ,
 赐给了 生命 有 -在 自己里
[G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

因为父怎样在自己有生命，就赐给他儿子也照样在自己有生命，

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
 -和 权柄 赐给了 他 审判 做 -因为 儿子 人的 是
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#) [G1510](#)

并且因为他是人子，就赐给他行审判的权柄。

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ἅ πάντες οἱ ἐν τοῖς
 不 惊奇 这 -因为 来 时候 -在 其中 所有 -那 -在 -那
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
 坟墓里的 将听见 -那 声音 他的
[G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

你们不要把这事看作希奇。时候要到，凡在坟墓里的，都要听见他的声音，就出来：

29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς; οἱ
-和 将出来 -那 -那 善 行了的 -进入 复活 生命的 -那
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2222](#) [G3588](#)

〈δὲ〉 τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
-但 -那 恶 行了的 -进入 复活 审判的
[G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

| 行善的，复活得生；作恶的，复活定罪。

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω, κρίνω; καὶ
不 能 我 做 从 自己 什么都不 正如 听 审判 -和
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G0191](#) [G2919](#) [G2532](#)

ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν,
-那 审判 -那 我的 公义的 是 -因为 不 寻求 -那 旨意 -那 我的
[G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G1699](#)

ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
-但是 -那 旨意 -那 差遣了的 我
[G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| 「我凭着自己不能做甚么，我怎么听见就怎么审判。我的审判也是公平的；因为我不求自己的意思，只求那差我来者的意思。」

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἢ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
若 我 见证 关于 自己 -那 见证 我的 不 是 真的
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

| 「我若为自己作见证，我的见证就不真。」

32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἢ
另一位 是 -那 见证的 关于 我 -和 知道 -因为 真的 是 -那
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#)

μαρτυρία ἦν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
见证 那 作见证 关于 我
[G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| 另有一位给我作见证，我也知道他给我作的见证是真的。

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
你们 已差遣了 -向 约翰 -和 已作了见证 -那 真理
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

| 你们曾差人到约翰那里，他为真理作过见证。

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω
我 -但 不 从 人 -那 见证 接受 -但是 这些事 说
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#) [G3778](#) [G3004](#)

ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
以致 你们 得救
[G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

| 其实，我所受的见证不是从人来的；然而，我说这些话，为要叫你们得救。

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε
那位 是 -那 灯 -那 燃烧的 -和 照耀的 你们 -但 愿意
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2309](#)

ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
欢喜 -向 时候 -在 -那 光 他的
[G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

约翰是点着的明灯，你们情愿暂时喜欢他的光。

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα ἃ
我 -但 有 -那 见证 更大的 -那 约翰的 -那 -因为 工作 那些
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2041](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ,
已赐给了 我 -那 父亲 以致 完成 它们 它们 -那 工作 那些 做
[G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#) [G0846](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#)

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
作见证 关于 我 -因为 -那 父亲 我 已差遣了
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

但我有比约翰更大的见证；因为父交给我要我成就的事，就是我所做的事，这便见证我是父所差来的。

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατὴρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν
-和 -那 差遣了的 我 父亲 那位 已作了见证 关于 我 既不 声音
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3777](#) [G5456](#)

αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐώρακατε.
他的 从未 听过 也不 形像 他的 看过
[G0846](#) [G4455](#) [G0191](#) [G3777](#) [G1491](#) [G0846](#) [G3708](#)

差我来的父也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音，也没有看见他的形像。

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι ὃν ἀπέστειλεν
-和 -那 话 他的 不 有 -在 你们里 住的 -因为 那位 差遣了
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3754](#) [G3739](#) [G0649](#)

ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
那位 这位 你们 不 信
[G1565](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#)

你们并没有他的道存在心里；因为他所差来的，你们不信。

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν,
查考 -那 经文 -因为 你们 以为 -在 它们中 生命 永远的 有
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
-和 那些 是 -那 作见证的 关于 我
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

你们查考圣经（或译：应当查考圣经），因你们以为内中有永生；给我作见证的就是这经。

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.
-和 不 愿意 来 -向 我 以致 生命 有
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)

然而，你们不肯到我这里来得生命。

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
荣耀 从 人 不 接受
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

「我不受从人来的荣耀。」

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
-但是 已知道了 你们 -因为 -那 爱 -那 神的 不 有 -在 自己里
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

但我知道，你们心里没有神的爱。

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε
我 已来了 -在 -那 名 -那 父亲的 我的 -和 不 接受
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#)
με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
我 若 另一个 来 -在 -那 名 -那 自己的 那人 你们将接受
[G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1565](#) [G2983](#)

我奉我父的名来，你们并不接待我；若有别人奉自己的名来，你们倒要接待他。

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν
怎能 能 你们 信 荣耀 从 彼此 接受着 -和 -那
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#)
δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
荣耀 -那 从 -那 唯一的 神 不 寻求
[G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

你们互相受荣耀，却不求从独一之神来的荣耀，怎能信我呢？

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ
不 以为 -因为 我 将控告 你们的 -向 -那 父亲 有 -那
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3588](#)
κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
控告的 你们 摩西 -进入 那位 你们 已盼望的
[G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1679](#)

不要想我在父面前要告你们；有一位告你们的，就是你们所仰赖的摩西。

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος
若 -因为 信 摩西 信 就 我 关于 -因为 我 那位
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1565](#)
ἔγραψεν.
写了
[G1125](#)

你们如果信摩西，也必信我，因为他书上有指着我的话。

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν,
若 -但 -那 那位的 著作 不 信 怎能 -那 我的 话
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4487](#)
πιστεύετε?
信
[G4100](#)

你们若不信他的书，怎能信我的话呢？」